

**Reise des Ausschusses für Kultur und Medien des Deutschen Bundestages  
nach Ungarn  
vom 18. bis 22. September 2010**

**Programmewurf**

**Delegation:**

**Prof. Monika Grütters, MdB, Delegationsleiterin**

**Dr. Lukrezia Jochimsen, MdB**

**Lars Lindemann, MdB**

**Tabea Rößner, MdB**

**Wolfgang Wieland, MdB**

**Brigitte Zypries, MdB**

**Cornelia Beek, Ausschuss für Kultur und Medien, Leiterin des Sekretariats**

**Samstag, 18. September 2010**

Begleitung durch: Frau Seeger-Gibowski

Hinflug Berlin – Budapest (Malév Hungarian Airlines 671)

09:35 Uhr ab Berlin-Tegel

11:00 Uhr an Budapest Ferihegy Terminal 2A

Ankunft von Frau Prof. Monika Grütters, MdB, Delegationsleiterin  
Frau Dr. Lukrezia Jochimsen, MdB  
Herrn Lars Lindemann, MdB  
Frau Cornelia Beek

mittags Abholung durch Vertreter der deutschen Botschaft Budapest

Abholung: Herr József Bakó (Fahrer), Tel.: 06-30-94-21-844, Fahrzeug: Bus  
Mercedes-Sprinter 416cdi, Kennzeichen: HNC-406

ggf. kleine Stadtrundfahrt (geleitet von Vertreter der deutschen  
Botschaft Budapest)

13:30 Uhr Briefing und Mittagessen auf Einladung der Botschafterin der  
Bundesrepublik Deutschland in Ungarn, Frau Dorothee  
Janetzke-Wenzel, in die Residenz unter Teilnahme von Herrn  
Géza Szócs, ung. StS für Kultur sowie Mitgliedern des  
Kulturausschusses des ung. Parlaments  
(1118 Budapest, Kelenhegyi út 27. Tel.: 06-1-209-0383)  
Sprache: Deutsch/Ungarisch  
Dolmetscherin: Frau Judit Süle

15:30-18:00 Uhr Bus-Transfer nach Pécs

anschl. Einchecken im Vier-Sterne-Hotel Corso  
(7626 Pécs, Koller u. 8,  
Ansprechspartnerin: Frau Judit Knór, Tel.: 06-72-421-903)

18:30 Uhr Transfer zum Restaurant „Pezsgőház“  
(7621 Pécs, Szent István tér 12, Tel.: 06-72-522-598)

19:00 Uhr Abendessen auf Einladung von Herrn Bürgermeister Zsolt Páva mit führenden Vertretern von Organisation „Pécs 2010“  
(Herr Csaba Ruzsa und Herr Tamás Szalay)  
Sprache: Deutsch/Ungarisch  
Dolmetscher: Herr János Hábel (Tel.: 06-70-221-37-05)

### **Sonntag, 19. September 2010**

Begleitung durch: Frau Seeger-Gibowski, *Frau Litterst-Gabela*

13:00 Uhr *Abfahrt v. Botschaft zum Flughafen*  
*Fahrer: Péter Udovicski, Tel.: 06-30-525-1153, Fahrzeug: Audi A4,*  
*Kennzeichen: DT 04-01*

17:00 -20:00 Uhr *gemeinsamer Transfer von*  
*Frau Tabea Rößner, MdB (Ankunft: 14.20 Uhr, Flug Frankfurt-*  
*Budapest, Lufthansa 3444, Ferihegy Terminal 2A) und*  
*Herrn Wolfgang Wieland, MdB (Ankunft: 16.50 Uhr, Flug Kiev-*  
*Budapest, Malév 111, Ferihegy Terminal 2B) von Budapest nach*  
*Pécs (Begleitung durch Frau Litterst-Gabela)*

09:00 Uhr Abholung von Hotel durch Herrn János Habel zum  
Stadtrundgang (altchristlicher Friedhof (Sopianae), Pécs als Teil  
des Weltkulturerbes)  
Sprache: Deutsch

11:00 Uhr Besuch im Lenau-Haus  
(7621 Pécs, Munkácsy u. 8, Tel.: 06-72-332-515)  
Gespräch mit Vertretern der Ungarndeutschen:  
Herrn Otto Heinek (Vorsitzender der Landesselbstverwaltung der  
Ungarndeutschen)  
Herrn János Hábel (Geschäftsführer des Lenau-Hauses) Herrn  
Lorenz Kerner (Vorsitzenden des Lenau-Vereins) und Herrn Dr.  
Gábor Frank (Leiter des Ungarndeutschen Pädagogischen  
Institutes in Pécs)  
Frau Engländer-Hock (Direktorin des Valéria-Koch  
Schulzentrums)  
Sprache: Deutsch

12:30 bis 14:30 Uhr

zur freien Verfügung für Besuche folgender Museen bzw. individuelles Mittagessen:

1.) Zsolnay Keramik Ausstellung (ohne Produktionsstätten!): (7621 Pécs, Káptalan u. 2., Tel: 06-72-514-045)  
Zsolnay Keramik und deren Geschichte bzw. Entwicklung sowie die Verwendung in der Architektur.

2.) Victor Vasarely Múzeum:  
(7621 Pécs, Káptalan u. 3., Tel.: 06-72-514-040)  
Gemälde des Pop-Art aus verschiedenen Entwicklungsstadien, Gemälde aus der zweiten Hälfte des 20. Jh. sowie großformatige Baumwoll-Teppiche.

3.) Csontváry Múzeum:  
(7621 Pécs, Janus Pannonius u. 11., Tel.: 06-72-310-544)  
Werke des ungarischen Malers Tivadar Csontváry Kosztka (1853 – 1919)

4.) Pécsi Galéria:  
(7621 Pécs, Széchenyi tér 11.)  
József Rippl-Rónai (1861-1927), Maler des Symbolismus und Spätimpressionismus und ein Wegbereiter der Moderne in der ungarischen Malerei  
Am Sonntag freier Eintritt

5.) Nagy Lajos Gimnázium:  
(7621 Pécs, Széchenyi tér 11.)  
Mihály Munkácsy (1844-1900), ein ungarischer Maler des Realismus

14:30 Uhr

Gespräch mit Vertretern deutschsprachiger Medien im Lenau-Haus  
7621 Pécs, Munkácsy u. 8, Tel.: 06-72-332-515)  
Sprache: Deutsch

16:00 Uhr

Transfer mit dem Bus zum Dóm-Platz

16:30 Uhr

Teilnahme am Programm zum „Tag der Deutschen“:  
Kinderaufführung, Volkstanzgruppe, Blaskapelle,  
Architekturausstellung  
Verabschiedung/Begrüßung des alten/neuen Robert-Bosch Kulturmanagers:  
Herrn Christian Gracza

Frau Katja Melzer  
Sprache: Deutsch

19:00 Uhr fakultativ: öffentliches Galaprogramm am Dóm-Platz

**Montag, 20. September 2010**

Begleitung durch: morgens Frau Litterst-Gabela (halbtägig),  
Herrn Gruber (halbtägig), Frau Badics

- 08:15 Uhr Transfer mit Bus zur Komitatsverwaltung  
(Megye Háza, 7621 Pécs, Széchenyi tér 9.)  
Begleitung durch Herrn Habel
- 09:00 Uhr Gespräch mit Vertretern des Komitats Baranya:  
Herrn János Hargitai (Präsident der Selbstverwaltung)  
oder Herrn Zoltán Horváth (Vizepräsident der Selbstverwaltung)  
Sprache: Deutsch/Ungarisch durch Herrn Habel
- 09:45 Uhr Transfer mit Bus nach Honorarkonsulat
- 10:00 Uhr Gespräch mit Pécs'ern Künstlern und Kulturschaffenden im  
deutschen Honorarkonsulat  
(7621 Pécs, Megye u. 21, Tel.: 06-72-212-700)  
Sprache: Ungarisch/Deutsch durch Herrn Habel
- 11:00 Uhr Transfer mit Bus zum Janus Pannonius Museum  
(7621 Pécs, Káptalan utca 4, Tel.: 06-72-514-040)
- 11:30 Uhr Besuch der BAUHAUS-Ausstellung  
(Führung durch den Kurator Herrn György Várkonyi)  
Sprache: Deutsch/Ungarisch durch Herrn Habel
- 13:00 Uhr Mittagspause zur freien Verfügung
- 15:00 Uhr Transfer mit Bus zum Germanistischen Institut  
(7624 Pécs, Ifjúság u. 6, Tel.: 06-72-314-008)
- 15:30 Uhr Gespräch mit deutschen Kultur- und Bildungsmittlern (Robert-  
Bosch-Kulturmanager, DAAD-Lektoren, ZfA-Fachberater) mit  
feierlicher Buchspendenübergabe der Deutschen

Forschungsgemeinschaft (DFG) an der Universität Pécs  
Sprache: Deutsch

- 18:30 Uhr            Transfer mit Bus zum Pécs Nationaltheater  
(7621 Pécs, Színház tér 1., Tel.: 06-72-211-965)
- 19:00 Uhr            Tanzaufführung (Compagnie Marie Chouinard) im Rahmen des  
4. Internationalen Tanzfestivals auf Einladung von Pécs  
2010 Management
- anschl.              Transfer mit Bus ins Hotel

**Dienstag, 21. September 2010**

Begleitung durch Herrn Gruber, Frau Badics

- 08:30 Uhr            Abfahrt Hotel: Transfer von Pécs nach Hegymagas  
(8265 Hegymagas, Széchenyi u. 50., Tel.: 06-87-411-788)
- 10:30 Uhr            Gespräch mit dem ungarischen Schriftsteller,  
Herrn Prof. Dr. György Konrád und Frau Judit Lakner  
sowie kurze Besichtigung des Künstlerdorfes  
Sprache: Deutsch
- 12:30 Uhr            Transfer nach Szigliget  
(8264 Szigliget, Kossuth Lajos u. 17., Tel.: 06-87-461-014)
- 12:40 Uhr            Empfang durch den Leiter des Schriftstellerhauses, Herr Roland  
Dömötör
- anschl.              Zusammentreffen mit ungarischen Künstlerinnen und Künstlern:  
Jovánovics György (Hegymagas), Hencze Tamás (Sáska),  
István Nádler, Tamás Trombitás  
Sprache: Deutsch/Ungarisch  
Dolmetscherin: NN
- anschl.              Mittagessen im Restaurant des Schriftstellerhauses auf  
Einladung der Botschafterin der Bundesrepublik Deutschland in  
Ungarn, Frau Dorothee Janetzke-Wenzel
- 15:30 Uhr            Bus-Transfer nach Balatonfüred

- 16:15 Uhr: Einchecken in Vier-Sterne-Hotel Anna Grand Hotel  
(8230 Balatonfüred, György tér 1., Tel.: 06-87-581-200)
- 16:45 Uhr Transfer mit Bus von Hotel zu Vaszary Villa  
(8230 Balatonfüred, Honvéd utca 2-4., Tel.: 06-30-86-09-044)
- 17:15 Uhr Gespräch mit Vertretern der Stadt Balatonfüred und der Vaszary Villa: Herr István Bóka, Bürgermeister und Herr András Doncsev, Direktor des Kulturinstitutes Vaszary Villa  
Sprache: Deutsch/Ungarisch  
Dolmetscherin: Frau Judit Süle
- anschl.  
18:00 Uhr Besuch der Wanderausstellung des Collegium Hungaricum Berlin (CHB): „Deutsch-Deutsche Einheit am Balaton“; Führung durch Herrn János Can Togay, Leiter des CHB  
Sprache: Deutsch/Ungarisch  
Dolmetscherin: Frau Judit Süle
- 19:00 Uhr Abendessen auf Einladung des Bürgermeisters von Balatonfüred, Herr István Bóka, in das Restaurant „Sunset“  
Sprache: Deutsch/Ungarisch  
Dolmetscherin: Frau Judit Süle
- anschl. Rückfahrt ins Hotel

**Mittwoch, 22. September 2010**

Begleitung durch: Frau Badics

- 06:30 Uhr Bus- Transfer nach Belgrad  
Dauer: ca 7 Stunden, inkl. kurzer Mittagspause im Gasthof „Fehértói Halászcserda“ (Selbstzahler)  
(6728 Szeged, Budapesti út 41., Tel.: 06-62-555-960, [www.fehertoihalaszcsarda.hu](http://www.fehertoihalaszcsarda.hu))  
Fahrer: Herr Nándor Dalos, Tel.: 0036-20-982-3500
- ca. 15:00 Uhr Ankunft in Belgrad  
Hotel Zira  
(Rusveltova 35, 11000 Belgrad, Tel.: +3811-113314814)



09.00 Uhr	Gespräch mit Mitgliedern des Rundfunkrats Ort: Vase Carapica 2-4 <i>Begleitung: Hr. Čadež</i>
10.15 Uhr	Abfahrt
10.30 Uhr	Gespräch mit Kulturminister Herrn Nebojša Bradić <i>Begleitung: Fr. Marschall</i>
11.30 Uhr	Abfahrt
11.45 Uhr	Gespräch mit dem Ausschuss für Kultur und Medien im serbischen Parlament Ort: Parlament, Trg Nikole Pasica 13 <i>Begleitung: Fr. Marschall</i>
12:45 Uhr	Abfahrt
13.00 Uhr	Mittagessen mit RTS-Direktor Herrn Aleksandar Tijanić Ort: RTS-Gebäude, Takovska 10 <i>Begleitung: Hr. Čadež</i>
15:30 Uhr	Abfahrt
15.45 Uhr	Gespräch mit „alternativen“ und „main stream“ Künstlern im Zentrum für kulturelle Dekontamination Ort: CZKD, Birčaninova 19 <i>Begleitung: Fr. Marschall Fr. Bibić</i>
17.15 Uhr	Abfahrt
17.30 Uhr	Teilnahme an der Eröffnung einer Ausstellung im „Weißen Palast“ durch die Kronprinzessin und den Botschafter (Kulturveranstaltung der Botschaft: Bilder aus Bethel- Hintergrund: Es soll gezeigt werden, dass behinderte Menschen Kunst auf höchstem Niveau schaffen können. Gleichzeitig soll auf die Lage von Behinderten in Serbien hingewiesen werden.) <i>Begleitung: Fr. Marschall</i>
anschließend	Führung durch das Gelände durch die Kronprinzessin
20.30 Uhr	Abfahrt zum Hotel

### **Freitag, 24. September 2010**

check-out

06.15 Uhr Transfer zum Flughafen Abg. Wolfgang Wieland (Abflug 8.10  
Uhr)



- 08.40 Uhr Abfahrt vom Hotel
- 09.00 Uhr Gespräch mit Journalistenorganisationen UNS und NUNS  
Ort: Kneza Miloša 76, MZH *Begleitung: Hr. Čadež*
- 10.15 Uhr Gespräch mit drei bedrohten Journalisten: Frau Brankica Stanković, Herrn Dejan Anastasijević und Herrn Teofil Pančić, tbc  
Ort: Kneza Miloša 76, MZH *Begleitung: Hr. Čadež*
- anschließend Fahrt zum Flughafen, Abflüge nach Berlin und ggf. weiteren Zielen in Deutschland wie folgt
- 11.45 Uhr Transfer zum Flughafen Abg. Rößner (Abflug 14.00 Uhr)
- 12.00 Uhr Mittagessen im Restaurant „Monument“ (falls gewünscht)  
Ort: Admirala Geprata 12 *Begleitung: Fr. Marschall*
- 13.50 Uhr Transfer zum Flughafen Abg. Prof. Grütters, Abg. Dr. Jochimsen, Abg. Lindemann, Abg. Zypries, Frau Beek (Abflug 16.10 Uhr)